

Themistius (s. IV d.C.), *Oratio* 23.289a

Autor citado: Homerus (s. VIII a.C.), *Ilias* 2.329, 12.15; *Odyssea* 5.107, 14.241

¿Se menciona en el texto el origen de la cita? No

¿Se cita a través de una fuente intermedia también mencionada? No

¿Se puede identificar por otros medios? Si (Véase apartado de menciones paralelas)

¿Cómo es la adscripción?

Tipo de cita: Referencia laxa

Texto de la cita:

ἀλλ' οὐτε δέομαι, ἀλλ' ἐξαρκεῖ μοι τὰ ὄντα, ὃ τε¹ μισθὸς² ἰκανός μοι ἔστιν ὃν φέρουσιν ἐμοὶ ξυνόντες³, κοσμιότητα καὶ αἰδῶ καὶ σωφροσύνην καὶ τὸ μέτρια φρονεῖν καὶ τὸ μὴ σκαιοὺς εἶναι μηδὲ πλησμίους μηδὲ ἠλιθίους μηδὲ ἀχάριτας, μηδὲ ἄνω καὶ κάτω θρυλεῖν⁴ καὶ σεμνύνεσθαι ἐνὶ βιβλίῳ, ὃ διασπαράττοντες ἐν ζόφῳ πλείω κατέτριψαν χρόνον ἢ οἱ Ἕλληνες πορθοῦντες τὴν Τροίαν (cf. *Il.* 2.329, 12.15; *Od.* 5.107,14.241).

1 ὃ τε coni. Steph. : οὐτε Δ vulg. // 2 μισθὸς : μισθοὶ Δ¹ // 3 <οί> ξυνόντες Gas. // 4 θρυλεῖν : θρυλλεῖν Δ vulg.

Traducción de la cita:

"Pero yo no estoy necesitado, sino que me basta con los bienes que tengo y me es recompensa suficiente lo que me aportan los que están conmigo: moderación, pudor, prudencia, sentido común y el hecho de que no sean ignorantes, ni tediosos, ni insensatos, ni ingratos, que no cuchicheen por todas partes y no se den importancia por un solo libro que se han pasado más tiempo despedazando en la oscuridad del que pasaron los griegos asolando Troya (cf. *Il.* 2.329, 12.15; *Od.* 5.107,14.241).

Motivo de la cita:

Themistio utiliza la expresión para ridiculizar a quienes se jactan de haber leído un libro, cuando solo han leído ese y, además, les ha llevado mucho tiempo.

Menciones paralelas en autores anteriores:

1. Io Chius poeta et historicus (s. V a.C.) *FGrH* 392, fr. 16 (=Plu. *Per.* 28.7)

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: Entre las biografías que encontramos en las *Vidas Paralelas* de Plutarco, está la del ateniense Pericles. Tras hablar de la guerra de Atenas contra Samos, el autor dice lo siguiente:

θαυμαστὸν δέ τι καὶ μέγα φρονῆσαι καταπολεμήσαντα τοὺς Σαμίους φησὶν αὐτὸν ὁ Ἴων, ὡς τοῦ μὲν Ἀγαμέμνονος ἔτεσι δέκα βάρβαρον πόλιν (cf. *Il.* 2.329, 12.15; *Od.* 5.107, 14.241), αὐτοῦ δὲ μηνὶν ἑννέα τοὺς πρώτους καὶ δυνατωτάτους Ἰώνων ἐλόντος.

"Ión dice que él (sc. Pericles), tras haber vencido a los Samios, lo consideraba algo admirable y se sentía orgulloso, puesto que Agamenón había tomado una ciudad

bárbara en diez años (cf. *Il.* 2.329, 12.15; *Od.* 5.107, 14.241), mientras él, a los principales y más poderosos de los jonios, en nueve meses."

El hecho de que Agamenón tardara diez años en vencer a los troyanos justifica y apoya la idea de que Pericles se sienta orgulloso de su hazaña, ya que el venció a los samios en nueve meses. La cita es, por tanto, argumentativa también en este caso.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

2. Thucydides historicus (s. V a.C.) *Historiae* 1.11.2

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: Como apunta el propio Tucídides al comienzo de su obra, esta narra la guerra entre peloponesios y atenienses. Antes de entrar en materia, explica que la expedición de Troya fue mucho mayor que las anteriores a ella, pero menor que las de su época. Entre los argumentos que utiliza para explicarlo está el siguiente:

Αἴτιον δ' ἦν οὐχ ἡ ὀλιγανθρωπία τοσοῦτον ὅσον ἡ ἀχρηματία. τῆς γὰρ τροφῆς ἀπορία τὸν τε στρατὸν ἐλάσσω ἤγαγον καὶ ὅσον ἤλπιζον αὐτόθεν πολεμοῦντα βιοτεύσειν, ἐπειδὴ δὲ ἀφικόμενοι μάχη ἐκράτησαν [...], φαίνονται δ' οὐδ' ἐνταῦθα πάσῃ τῇ δυνάμει χρησάμενοι, ἀλλὰ πρὸς γεωργίαν τῆς Χερσονήσου τραπόμενοι καὶ ληστείαν τῆς τροφῆς ἀπορία. ἢ καὶ μᾶλλον οἱ Τρῶες αὐτῶν διεσπαρμένων τὰ δέκα ἔτη ἀντεῖχον βία (cf. *Il.* 2.329, 12.15; *Od.* 5.107,14.241), τοῖς αἰεὶ ὑπολειπομένοις ἀντίπαλοι ὄντες. περιουσίαν δὲ εἰ ἦλθον ἔχοντες τροφῆς καὶ ὄντες ἀθρόοι ἄνευ ληστείας καὶ γεωργίας ξυνεχῶς τὸν πόλεμον διέφερον, ῥαδίως ἂν μάχη κρατοῦντες εἶλον, οἳ γε καὶ οὐχ ἀθρόοι, ἀλλὰ μέρει τῶ αἰεὶ παρόντι ἀντεῖχον, πολιορκία δ' ἂν προσκαθεζόμενοι ἐν ἐλάσσονί τε χρόνῳ καὶ ἀπονώτερον τὴν Τροίαν εἶλον (cf. *Il.* 2.329, 12.15; *Od.* 5.107,14.241). ἀλλὰ δι' ἀχρηματίαν τὰ τε πρὸ τούτων ἀσθενῆ ἦν καὶ αὐτά γε δὴ ταῦτα, ὀνομαστότατα τῶν πρὶν γενόμενα, δηλοῦται τοῖς ἔργοις ὑποδεέστερα ὄντα τῆς φήμης καὶ τοῦ νῦν περὶ αὐτῶν διὰ τοὺς ποιητὰς λόγου κατεσχηκότος·

"La causa no era tanto la escasez de hombres como la escasez de recursos. En efecto, por la falta de provisiones llevaban un ejército bastante pequeño y del tamaño que creían que iba a poder vivir con los recursos del lugar mientras peleaban, y, desde que a su llegada vencieron una batalla [...], parece que tampoco entonces utilizaron toda su fuerza, sino que se dedicaron al cultivo del Quersoneso y a la piratería por la falta de provisiones. Por este motivo, precisamente, los troyanos, mientras ellos (sc. los griegos) estaban dispersos, resistieron con fuerza durante diez años (cf. *Il.* 2.329, 12.15; *Od.* 5.107,14.241), siendo siempre equiparables numéricamente a los que quedaban. Si hubieran ido con provisiones de sobra y hubieran llevado la guerra hasta el fin sin interrupción, estando agrupados y sin dedicarse a la piratería y al cultivo, tras vencer en la batalla se hubieran apoderado de ella fácilmente, ellos que no se mantenían unidos, sino que resistían con la parte que estaba presente cada vez. Y, sometiéndola a asedio, la habrían tomado en un tiempo menor y con menos trabajo (cf. *Il.* 2.329, 12.15; *Od.* 5.107,14.241). Sin embargo, por culpa de la escasez de recursos, las hazañas anteriores a estas fueron de poco valor y, ciertamente, lo que son estas mismas (sc. la guerra de Troya), que llegaron a ser las más célebres de las de antaño, por los hechos revelan que fueron inferiores a lo que se dice y a la narración que ahora prevalece

sobre ellas gracias a los poetas."

Con estas referencias a la duración de la guerra de Troya, Tucídides trata de demostrar que la organización del ejército no fue buena y que, por tanto, la expedición fue inferior en categoría a las que se llevan a cabo en su tiempo. La función de la cita es, por tanto, argumentativa.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

3. Isocrates orator (ss. V/IV a.C.) *Panegyricus* 82-3

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: En su *Panegírico*, Isócrates exhorta a los griegos a olvidar sus diferencias y a reunirse contra el enemigo común, es decir, los persas. Defiende, además, la hegemonía de Atenas sobre las demás ciudades griegas, destacando su superioridad en varios aspectos y, entre ellos, su faceta bélica. Por otra parte, tras aludir a las acciones conjuntas entre Atenas y Esparta durante las Guerras Médicas, explica que los griegos de antaño consideraban a Grecia la patria común y ensalza a quienes lucharon en ellas frente a los que lucharon en Troya:

Τοιαύταις διανοίαις χρώμενοι καὶ τοὺς νεωτέρους ἐν τοῖς τοιούτοις ἤθεσιν παιδεύοντες οὕτως ἄνδρας ἀγαθοὺς ἀπέδειξαν τοὺς πολεμήσαντας πρὸς τοὺς ἐκ τῆς Ἀσίας ὥστε μηδένα πώποτε δυνηθῆναι περὶ αὐτῶν μήτε τῶν ποιητῶν μήτε τῶν σοφιστῶν ἀξίως τῶν ἐκείνοις πεπραγμένων εἰπεῖν. Καὶ πολλὴν αὐτοῖς ἔχω συγγνώμην· ὁμοίως γὰρ ἔστιν χαλεπὸν ἐπαινεῖν τοὺς ὑπερβεβληκότας τὰς τῶν ἄλλων ἀρετὰς ὥσπερ τοὺς μηδὲν ἀγαθὸν πεποιηκότας· τοῖς μὲν γὰρ οὐχ ὕπεισι πράξεις, περὶ δὲ τοὺς οὐκ εἰσὶν ἀρμόττοντες λόγοι. Πῶς γὰρ ἂν γένοιτο σύμμετροι τοιούτοις ἀνδράσιν, οἱ τοσοῦτον μὲν τῶν ἐπὶ Τροίαν στρατευσαμένων διήνεγκαν ὅσον οἱ μὲν περὶ μίαν πόλιν [στρατεύσαντες] ἔτη δέκα διέτριψαν (cf. *Il.* 2.329, 12.15; *Od.* 5.107,14.241), οἱ δὲ τὴν ἐξ ἀπάσης τῆς Ἀσίας δύναμιν ἐν ὀλίγῳ χρόνῳ κατεπολέμησαν, οὐ μόνον δὲ τὰς αὐτῶν πατρίδας διέσωσαν, ἀλλὰ καὶ τὴν σύμπασαν Ἑλλάδ' ἠλευθέρωσαν;

"Sirviéndose de propósitos semejantes y educando a los más jóvenes en tales costumbres, hicieron tan buenos a los hombres que guerreaban contra los de Asia que nadie nunca, ni entre los poetas ni entre los sofistas, ha sido capaz de hablar sobre ellos de forma ajustada a las hazañas realizadas por aquellos. Y tengo para ellos una gran excusa: pues es tan difícil ensalzar a los que superan los méritos de los demás como a los que no han hecho nada bueno. De estos, en efecto, no quedan hazañas y, sobre aquellos, no hay palabras adecuadas. ¿Pues cómo iban a ser proporcionadas a hombres semejantes, que aventajaron tanto a los que marcharon contra Troya, que los unos emplearon diez años alrededor de una sola ciudad (cf. *Il.* 2.329, 12.15; *Od.* 5.107,14.241) y los otros, en cambio, dominaron la fuerza de toda Asia en poco tiempo, y no solo salvaron del peligro a sus propias patrias, sino que liberaron a Grecia entera?"

Isócrates utiliza la referencia al tiempo que duró la guerra de Troya para defender su postura de que los soldados que lucharon contra el imperio Persa fueron más valientes y mejores que aquellos, pues vencieron a un ejército más grande en mucho menos tiempo. La cita es claramente argumentativa. Por otra parte, cabe comentar la

similitud entre la idea que quiere transmitir Tucídides y la de Isócrates.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

4. Isocrates orator (ss. V/IV a.C.) *Philippus* 111-12

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: En este discurso Isócrates le pide a Filipo que reconcilie las principales ciudades griegas y que después lidere la expedición de toda Grecia contra Asia. En el pasaje que nos interesa, el autor elogia y rememora las hazañas de Heracles, fundador del linaje de Filipo, para que este lo tome como modelo. El texto dice lo siguiente:

Ἐκεῖνος γὰρ ὁρῶν τὴν Ἑλλάδα πολέμων καὶ στάσεων καὶ πολλῶν ἄλλων κακῶν μεστὴν οὖσαν, παύσας ταῦτα καὶ διαλλάξας τὰς πόλεις πρὸς ἀλλήλας, ὑπέδειξε τοῖς ἐπιγιγνομένοις μεθ' ὧν χρῆ καὶ πρὸς οὓς δεῖ τοὺς πολέμους ἐκφέρειν. Ποιησάμενος γὰρ στρατείαν ἐπὶ Τροίαν, ἥπερ εἶχεν τότε μεγίστην δύναμιν τῶν περὶ τὴν Ἀσίαν, τοσοῦτον διήνεγκε τῇ στρατηγίᾳ τῶν πρὸς τὴν αὐτὴν ταύτην ὕστερον πολεμησάντων, ὅσον οἱ μὲν μετὰ τῆς τῶν Ἑλλήνων δυνάμεως ἐν ἔτεσι δέκα μόλις αὐτὴν ἐξεπολιόρκησαν (cf. *Il.* 2.329, 12.15; *Od.* 5.107, 14.241), ὁ δ' ἐν ἡμέραις ἐλάττωσιν ἢ τοσαύταις καὶ μετ' ὀλίγων στρατεύσας ῥαδίως αὐτὴν κατὰ κράτος εἶλεν.

"En efecto, aquel (sc. Heracles), viendo que Grecia estaba repleta de guerras, revueltas y de muchos otros males, tras ponerle fin a esto y reconciliar las ciudades entre sí, indicó a los que vinieron después junto a quiénes se debe luchar y contra quiénes es preciso dirigir las guerras. En efecto, cuando hizo una expedición contra Troya, que precisamente tenía entonces el mayor ejército de las ciudades que había a lo largo de Asia, aventajó tanto en la estrategia a los que combatieron después contra aquella, que estos, con el ejército de los griegos, la conquistaron con trabajo tras un asedio de diez años (cf. *Il.* 2.329, 12.15; *Od.* 5.107, 14.241), mientras que él la tomó fácilmente por la fuerza en el mismo número de días, o en menos, y marchando con unos pocos."

En este pasaje ocurre lo mismo que en el anterior, solo que este caso a quien se pretende ensalzar es a Heracles, ya que tomó la ciudad de Troya en mucho menos tiempo que los aqueos.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

5. Demosthenes orator (s. IV a.C.) *Epitaphius* 10-11

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: Demóstenes, por encargo de la ciudad, pronuncia un discurso fúnebre en honor de los soldados muertos en la batalla de Queronea. Al elogiar sus virtudes, ensalza también las hazañas de sus antepasados, tanto las que tienen un origen mítico como las que no. Con estas últimas se refiere a las Guerras Médicas y dice lo siguiente:

ἐκεῖνοι τὸν ἐξ ἀπάσης τῆς Ἀσίας στόλον ἐλθόντα μόνοι δις ἠμύναντο καὶ κατὰ γῆν καὶ κατὰ θάλατταν, καὶ διὰ τῶν ἰδίων κινδύνων κοινῆς σωτηρίας πᾶσι τοῖς Ἑλλησιν αἴτιοι κατέστησαν. καὶ προείρηται μὲν ὁ μέλλω λέγειν ὑπ' ἄλλων πρότερον, δεῖ δὲ μηδὲ νῦν τοῦ δικαίου καὶ καλῶς ἔχοντος ἐπαίνου τοὺς ἄνδρας ἐκείνους στερηθῆναι· τοσοῦτω γὰρ ἀμείνους τῶν ἐπὶ Τροίαν στρατευσαμένων

νομίζονται ἂν εἰκότως, ὅσον οἱ μὲν ἐξ ἀπάσης τῆς Ἑλλάδος ὄντες ἀριστεῖς δέκ' ἔτη τῆς Ἀσίας ἐν χωρίον πολιορκοῦντες μόλις εἶλον (cf. *Il.* 2.329, 12.15; *Od.* 5.107, 14.241), οὗτοι δὲ τὸν ἐκ πάσης τῆς ἠπείρου στόλον ἐλθόντα μόνοι, τὰλλα πάντα κατεστραμμένον, οὐ μόνον ἠμύναντο, ἀλλὰ καὶ τιμωρίαν ὑπὲρ ὧν τοὺς ἄλλους ἠδίκουν ἐπέθηκαν.

"Aquellos solos rechazaron dos veces, por tierra y por mar, al ejército que venía de toda Asia y, a costa de los riesgos personales, se alzaron como autores de la salvación común para todos los griegos. También ha sido proclamado por otros antes lo que voy a decir, pero tampoco ahora deben aquellos hombres ser privados de una alabanza justa y hermosa. En efecto, se les podría considerar con razón tanto mejores que los que marcharon contra Troya, cuanto que los unos, siendo los mejores de toda Grecia, la tomaron con dificultad, sitiando una sola región de Asia durante diez años (cf. *Il.* 2.329, 12.15; *Od.* 5.107, 14.241), mientras estos no solo rechazaron solos al ejército que había venido desde todo el continente y que había conquistado todo lo demás, sino que también le impusieron un castigo por las injusticias que habían cometido contra los otros."

Se puede apreciar que la cita es muy parecida a la del primer texto de Isócrates, pues ambos utilizan la referencia al tiempo que duró la guerra de Troya como argumento a favor de que los soldados que lucharon en las Guerras Médicas realizaron hazañas mayores y más complicadas.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

6. Strabo geographus (s. I a.C./I d.C.) *Geographica* 13.1.41

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: Estrabón, en su amplia *Geografía*, describe un sinfín de lugares y, además, comenta sus curiosidades. El pasaje que nos ocupa en esta ocasión pertenece a un capítulo en el que describe la Tróade y en él el autor cita una serie de versos que prueban que Homero habló de la desaparición de Troya, a pesar de que sus actuales habitantes dicen que nunca fue del todo abandonada. El texto es como sigue:

Οὕτω μὲν δὴ λέγουσιν οἱ Ἴλιεῖς, Ὅμηρος δὲ ῥητῶς τὸν ἀφανισμὸν τῆς πόλεως εἶρηκεν·

ἔσσεται ἡμαρ ὅταν ποτ' ὀλώλη Ἴλιος ἰρή.

ἢ γὰρ καὶ Πριάμοιο πόλιν διεπέρσαμεν αἰπήν

βουλήν καὶ μύθοισι.

πέρθετο δὲ Πριάμοιο πόλις δεκάτῳ ἐνιαυτῷ.

"Así dicen ahora los habitantes de Ilión, pero Homero ha hablado expresamente de la desaparición de la ciudad:

Llegará un día en el que la sagrada Ilión perecerá (Il. 6.448).

Pues, ciertamente, hemos destruido completamente la inaccesible ciudad de Príamo (Od. 3.130)

con reflexión y palabras.

La ciudad de Príamo fue destruída al décimo año (Il. 12.15)."

Se trata de un caso clarísimo de cita con función argumentativa, pues Estrabón aduce

estos versos para demostrar que Homero dijo que la ciudad de Troya desapareció completamente.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

Comentario:

Temistio compone su discurso XXIII para defenderse de la acusación de ser un sofista. Explica que, antiguamente, este apelativo era honorífico, pero que se ha ido devaluando con el tiempo. El autor juzga, según las leyes de la filosofía, si es culpable de la acusación o si no lo es. Para ello, examina las definiciones y características que Platón atribuye al sofista y trata de ver si se adaptan a su propia persona. En el pasaje al que pertenece el texto que nos ocupa, Temistio afirma que nunca ha recibido dinero de sus alumnos por sus clases y que su única recompensa es que los que le acompañan son prudentes y moderados y que no son personas ignorantes que se jactan de una cultura que no tienen. Utiliza en este punto la referencia al tiempo que duró la Guerra de Troya para crear una hipérbola con la que reprueba el comportamiento de quienes se jactan de sus lecturas, pero apenas han leído un libro y, además, de emplear demasiado tiempo en él, lo han destrozado con sus interpretaciones. Es evidente que la cita cumple una función estilística.

Ha resultado difícil determinar a qué versos de los poemas está haciendo Temistio referencia, puesto que sus palabras, "más tiempo del que los griegos pasaron asolando Troya", no indican nada acerca de los diez años que duró el sitio. Tampoco creemos, sin embargo, que sea una referencia al argumento del poema, ya que la clave de la cita está en el tiempo. Por ello, hemos considerado que los versos que el autor tiene en mente al componer su obra son aquellos en los que se dice que la ciudad de Troya fue destruida en el décimo año de asedio, es decir *Il.* 2.329, 12.15 y *Od.* 5.107,14.241. Respecto a la forma de la cita, se trata sin duda de una referencia laxa.

La misma dificultad que hemos tenido para determinar qué versos son los que se están citando, nos ha surgido a la hora de buscar las menciones paralelas, pues las palabras clave de la cita de Temistio no son iguales que las de los versos. Sin embargo, hemos logrado encontrar varios textos comparables, unos que citan literalmente el verso, como el de Estrabón y otros que, en lo que respecta a la forma, se parecen más al pasaje de Temistio, pues son, más bien, referencias laxas, si bien las palabras empleadas son muy diferentes a las de nuestro autor. Nos hemos dado cuenta gracias a los paralelos que era un tópico comparar las guerras más recientes con la de Troya para ensalzarlas (excepto en el caso de Isócrates, quien se refiere a hechos anteriores, aunque la finalidad es la misma), pues mientras los aqueos tardaron diez años en destruir Troya, en las otras batallas se vencieron ejércitos más grandes en un tiempo menor. Merece mención especial la comparación con las Guerras Médicas, ya que recurren a ella dos autores, Isócrates y Demóstenes.

No todos los textos tienen el mismo interés de cara al estudio de la cita, razón por la que no hemos estudiado en el apartado de paralelos los textos poéticos y de carácter gramatical (B. fr. 38.118-23 Edmonds; Ariston. *Od.* 105-11; Hdn. *Fig.* 61; Porph. *QH ad Il.* B 305-29, p. 34.21-2 Schr. (46[22], 276 [1] MacPh.); Eust. *Commentarii ad Homeri Iliadem* 3.889).

Conclusiones:

Hemos visto cómo en algunos autores, en los que cabía esperar que la cita fuera estilística (puesto que comparan la Guerra de Troya con otras batallas para ensalzar a quienes lucharon en ellas) su función, sin embargo, es argumentativa, es decir, el hecho de que durase diez años es una prueba de que, por ejemplo, quienes combatieron en las Guerras Médicas fueron mejores, pues vencieron en menos tiempo a un ejército mayor. También hemos comprobado por los paralelos que en época clásica (ss. V/IV) esta comparación era habitual, como una especie de tópico. Cabe comentar, por otra parte, que Temistio crea una hipérbole muy original al aludir al tiempo que duró la Guerra de Troya para ridiculizar a quienes se jactan de sus escasas lecturas.

Firma:

Abigail Torre Beivide

Universidad de Oviedo (trabajo subvencionado por la beca Severo Ochoa, otorgada por el organismo FICYT en colaboración con el Gobierno del Principado de Asturias),
18 de abril del 2017